

APLICACION DE LA
ENCUESTA ETNOGRÁFICA DE
D. JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARÁN
(APARTADO DE MEDICINA POPULAR),
EN AINCIOA Y OLÓNDRIZ
(VALLE DE ERRO) NAVARRA.

Araceli Iturri Villanueva*

* Miembro de Eusko Ikaskuntza y de Etniker-Navarra

Se presenta el resultado de la aplicación de la Encuesta Etnográfica de D. J. Miguel de Barandiarán, en su apartado de Medicina Popular:

La encuesta se ha llevado a cabo en dos pueblos navarros: Aincioa y Olóndriz. Los informantes, vecinos mayores de 50 años, nos han contado las viejas recetas tradicionales para curar los males más corrientes.

En la actualidad la medicina casera ha quedado prácticamente olvidada y su ámbito de aplicación es muy escaso.

José Miguel de Barandiarán Jaunak, herriko medikuntza atalean egiten duen Inkesta Etnografikoan oinarritzen den aplikazioaren emaitza azaltzen da.

Inkesta, nafarroako bi herritan burutu da: Aintzinoa eta Orondritzen. Informazioa eman dutenek, 50 urte baino gehiago dituzten herritarrek, ohizko gaitzak sendatzen dituzten errezeten berri eman digute.

Gaur egun, etxeko sendagaiak ia oroimenean geratu dira eta bere erabilketa oso eskasa da.

Theses are the results obtained after the application of the Ethnographical inquiry made by J. Miguel de Barandiarán referring to the section "popular medicine".

The inquiry has been carried out in two villages situated in Navarra: Aincioa and Olóndriz. The informants are neighbours older than fifty and they have told us old traditional recipes to sane the most ordinary illnesses.

Homemade medication is almost forgotten and scarcely used nowadays.

46.- *Qué enfermedades son vulgarmente conocidas?*

Las enfermedades vulgarmente conocidas son las que con más frecuencia padecía la población. Entre ellas las de más incidencia son:

- Catarros, gripes, tuberculosis, anginas, neumonías.
- Infecciones de heridas.
- Fiebres (que podían provenir de varias causas).
- Dolores de muelas, de oídos, de las articulaciones (reuma), de cabeza (jaquecas).
- Panadizos, diviesos.
- Los dolores (que generalmente eran de tripa) que no se sabía porqué se producían y que causaban la muerte se denominaban "cólico miserere".
- Los males de pecho en las mujeres lactantes.

47. - *Qué síntomas las anuncian o presagian ?*

No saben responder nuestros informantes en general. Cada enfermedad tiene sus síntomas y según cuáles se producían en un momento dado, se deducía de qué enfermedad se trataba. Si les parecía una enfermedad banal aplicaban los remedios caseros que conocían. Si los síntomas les alarmaban llamaban al médico que desde principios de siglo ha residido en Erro. Aincioa dista 5 km. de dicho pueblo y Olóndriz 3 km. La distancia es muy pequeña para haberse mantenido incomunicados. La figura del médico ha tenido siempre mucha importancia. Cuando no había carretera en Aincioa (pues fue realizada a principios de la década de los años 60), el médico se trasladaba a este pueblo en caballo.

48.- *Qué se deduce del color de los cabellos?*

Los informantes no deducen nada especial del color de los cabellos. Siempre han considerado que el cabello abundante y brillante era síntoma de belleza, así como el tener el pelo muy negro o muy rubio. El pelo más corriente entre la gente de la zona es el castaño.

Sí comentan que el cabello débil es síntoma de mala salud. También si se cae el pelo en gran cantidad (más de lo normal) es evidente que alguna enfermedad grave tiene la persona. Otro de los motivos reconocidos por los encuestados como causante de la caída de cabello son las infecciones de muelas.

49.- *Del de los ojos?*

No sugiere ningún comentario el color de los ojos. Como en el caso del pelo se reconocen como bonitos los ojos negros, oscuros, que no son abundantes frente a los ojos claros más habituales.

Los ojos con expresión triste, sin brillo, denotan que una persona tiene problemas o está enferma. También es corriente que las madres miren a sus hijos el interior del párpado inferior de los ojos para ver si tienen anemia. Si el interior está rojo es síntoma de salud. Si el interior es blanquecino es síntoma de anemia o debilidad.

Si los ojos brillan mucho es síntoma de fiebre.

50.- *De la forma de las cejas?*

La forma de las cejas nada les dice. Alguna mujer mayor comenta que antes se llevaban muy finas y estrechas y que ahora la moda ha cambiado.

51.- *Qué fenómenos naturales se tienen por signos de salud?*

La lluvia es considerada como un signo de salud, el agua limpia el aire y refresca el ambiente. Los días pesados de calor en los que la gente se pone nerviosa mejoran si descarga una tormenta, calmando así a los animales y a las personas.

La nieve también es considerada como fuente beneficiosa de salud. El agua de nieve se utilizaba para curar las quemaduras. Los años en que las nevadas han sido copiosas se consideran mejores para la salud pues creen que se "mueren los virus". En cambio los años calurosos se temen pues aumentan las enfermedades.

Recogemos tres refranes respecto a lo beneficioso que consideran las nevadas:

-*Año de nieves, año de bienes.*

-*Año de avellanas, la nieve hasta las ventanas.*

-*Año de arañones, la nieve hasta los balcones.*

Los cambios de estación, sobre todo de otoño a invierno y de invierno a primavera son considerados malos para la salud general de la gente. Se cogen muchos catarros y gripes y aumenta la mortalidad. Algún informante al ser preguntado sobre por qué será dice: "*porque el tiempo anda revuelto en esos meses y al cuerpo le sucede igual*".

La luna también es considerada como factor influyente en la salud de la gente, sobre todo para las madres gestantes. La luna llena provoca el parto. Si la fecundación se produce en menguante o creciente la criatura será niño o niña. La informante no recuerda en que fase se concibe hembra o varón.

52.- *Qué temperamentos se distinguen?*

"*Hay gente para todos los gustos*" nos dicen, "*algunos muestran siempre un carácter parecido y otros son cambiantes, que no sabes por donde agarrarles*".

A la gente de mal carácter se le considera de "*mala lechuga*", "*geniacho*", etc.

A los que son tranquilos, se les llama "*mansos*", si además de tranquilos son un poco descuidados en su forma de tratar a la gente se les llama "*soraios*".

A los que visten sin esmero se les denomina "*fardeles*".

A la gente insulsa, un poco simple se le dice "*motela*" o "*sin fundamento*".

A los poco vivaces a veces también les llaman "*odoltsua*".

53.- *De dónde provienen los sueños?*

En general los sueños nocturnos se vinculan al mucho cenar. Si se cena copiosamente se tienen malos sueños, o sueños pesados. Todos creen que la cena es más sana cuanto más ligera es y dicen "*de buenas cenas están las tumbas llenas*".

Aunque no vinculan las oraciones nocturnas a los malos sueños, todos los informantes mayores de 50 años rezan sus oraciones antes de dormir y se santiguan. Algunos recuerdan que en la primera mitad del siglo tenían aguabenditeras en las cabeceras de las camas, con agua bendita, en la cual se mojaban los dedos para santiguarse antes de dormir.

54.- *Qué se cree acerca del estornudo?*

El estornudo se entiende como presagio de enfriamiento o catarro. Además de estornudo se le llama "*achigas*". Cuando alguien estornuda se cambia de sitio por si hay una corriente de aire, o se abriga pues entiende que se está enfriando. Al que estornuda de le dice "Jesús" a lo que responde "*gracias*". Si vuelve a estornudar se le dice "José" y si estornuda por tercera vez "*María*".

55.- *Qué se juzga del aire de la noche?*

El "*sereno*" de la noche pues así se denomina al aire nocturno, se considera nocivo para la salud. Es aire "*fresco*" que propicia los enfriamientos. Si había que salir por la noche se procuraba abrigarse bien y taparse la boca en época invernal.

56.- *Qué medios se emplean para mejorar el aire de la cámara?*

Todas las mañanas se ventilaban las habitaciones abriendo las ventanas varias horas, igual en invierno que en verano.

Si había muerto alguien, en su habitación, se quemaba un trapo impregnado en azufre en el interior de un cubo metálico con ceniza. Se dejaba arder durante dos días manteniendo la habitación, puertas y ventanas, cerradas. Después durante otros dos días se ventilaba la habitación y posteriormente se "*blanqueaban*" (pintaban) las paredes con cal. Este proceso es considerado como la mejor desinfección para evitar contagios al resto de los miembros de la familia.

57.- *Qué vestidos se tienen por sanos y qué por insanos?*

Los tejidos mejor considerados por los informantes son el algodón, la lana y el lino. La seda también se tiene por sana aunque reconocen que antes apenas si había.

Consideran insana la goma, que hasta los años sesenta utilizaban como calzado habitual encima de los calcetines de lana. De goma eran las abarcas, y las "*Zatas*" que denominaban a la goma negra de neumático que cortada a la medida del pie y atada con cuerdas, se calzaba para ir a segar. Para esta tarea no se podía ir con alpargatas pues la suela de esparto se rompía con los tallos secos del trigo.

58.- *Qué enfermedades son consideradas como signo de salud?*

Ninguna enfermedad es considerada como signo de salud.

Sólo las hemorragias nasales se consideran como signo de que quien las padece está saludable y "*le sobra sangre*" si es joven. Si el que las padece es una persona mayor son presagio de "*algo malo*".

Asimismo las erupciones o granos se consideran como reacción del organismo a alguna toxina que tiene en su interior, y por medio de ellos se eliminan los “malos humores” del cuerpo. Por los granos salen las impurezas acumuladas en el organismo.

59.- *Qué se reconoce como causas de enfermedad?*

Algún informante ha reconocido que antes “se solía pensar que Dios castigaba con enfermedades a quien se lo merecía” pero que hoy en día ya no se cree eso. Hoy achacan las enfermedades a la buena o mala alimentación, y muchos nos dicen “cómo no íbamos a tener enfermedades de pequeños si no comíamos más que patatas, berza y tocino”. La herencia también es considerada un factor de riesgo. Se dice “Su padre también sufría del corazón” o “en esa casa a todos les falta un tornillo”.

60.- *Qué alimentos se consideran insanos?*

Muchos informantes nos reconocen que todos los alimentos tomados con moderación son buenos y sin embargo con exceso pueden ser perjudiciales.

Entre los peor considerados están las grasas y las vísceras de los animales. “Ahora la gente se cuida mucho, comentan, pero antes comíamos de todo”, haciendo gala al dicho “lo que no mata engorda” pocas cosas se despreciaban en la primera mitad de siglo, cuando el recuerdo generalizado entre todos los informantes es que su infancia ha estado marcada por la miseria y el hambre.

Respecto al agua consideran que es mejor o peor según las fuentes de que se tome. En general repiten el dicho “agua corriente no mata a la gente”. Nunca se debe tomar agua estancada. En Aincioa el mejor agua era la de la “Fuente Vieja” a la que atribuyen propiedades curativas para los riñones. En Olóndriz el “agua de Arive” era muy apreciada, sale del manantial templada (17º C) y era usada para afecciones del vientre, no sólo por los del pueblo sino por los pueblos vecinos.

61.- *Qué alimentos calientan el cuerpo y cuales se consideran como refrescantes?*

Los alimentos que se tomaban para calentar el cuerpo o “entrar en calor” son aquellos que “templaban el ánimo”. Entre ellos nos mencionan los consomés, verduras calientes, legumbres, todo tipo de guisos etc. Respecto a bebidas, el café con leche, té, manzanilla, etc.

Entre los considerados refrescantes están las ensaladas que se toman desde que se introdujeron las verduras en la zona, hace aproximadamente treinta años, al igual que la fruta. Respecto a la bebidas refrescantes mencionan los “bolaos” (especie de bolo de azúcar que se deshacía en agua fría), vino fresco, agua fresca etc.

62.- *Con quien se consulta en caso de enfermedad?*

Todos reconocen que se consultaba al médico.

En caso de fracturas de huesos había una curandera muy buena en Linzoáin, pueblo a pocos kilómetros de Aincioa y Olóndriz, perteneciente así mismo al Valle de Erro. La curandera se llamaba *Ciriaca Irulegui* Nació en 1.988 en casa Maisternia de Linzoáin y falleció en el mismo lugar en 1.985 a la edad de 97 años. Aprendió a tratar las roturas y dislocaciones de huesos de su padre, José María Irulegui, natural del mismo pueblo. Ciriaca Irulegui, según nos ha informado su hijo Gabriel Soto Irulegui, reducía roturas de brazos, piernas, manos, pies, costillas y clavículas. Tanto para las dislocaciones como para las fracturas, aplicaba en la zona un emplasto realizado con clara de huevo y hollín, vendaba la parte afectada y volvía

a aplicar el mismo unguento cada 2 ó 3 días hasta que sanaba. Tenía gran prestigio en la zona, y acudían a ella gente de los pueblos del Valle de Erro, Valle de Arce y Valle de Esteribar.

Otra curandera muy considerada era la llamada “*curandera de Auza*” (María Díez de Ulzurrun). Ésta, natural de Ilarregui (Valle de Ulzama), aprendió de su abuela, curandera también muy famosa. María se casó y se trasladó a vivir a Auza (Valle de Ulzama) donde ejerció su oficio. Realizaba una pomada muy buena para dolores musculares o de reuma. También reducía fracturas y dislocaciones. En algunas casas solían tener permanentemente el llamado “*bálsamo de la curandera*”.

63.- *Por qué síntomas se reconoce la convalecencia?*

Normalmente los enfermos convalecientes se encuentran débiles para desarrollar la actividad normal de la vida. Se tiene poca fuerza. No se aguanta durante mucho tiempo de pie o sentado y se prefiere estar en la cama. No se tiene demasiado apetito y se marea con facilidad si se realizan movimientos bruscos.

64.- *Qué medios se emplean para conservar la salud?*

El medio para conservar la salud es llevar una vida lo más regular posible. Consideran que el exceso en comer o beber es pernicioso. Es bueno dormir lo necesario. Ayuda a mejorar la salud, beber un vaso de agua en ayunas, todos los días, pues combate el estreñimiento. Y según cuentan algunos vecinos de Aincioa, Fermín Vidaurreta comía todos los días una tortilla de cebolla pues consideraba la cebolla la mejor medicina.

65.- *Para evitar ciertas enfermedades?*

Como medidas preventivas para evitar catarros se tomaba antes de ir a la cama un tazón de leche caliente con cognac, o con miel. Bernardo Villanueva de Aincioa tomaba al acostarse, si presentía catarro, vino caliente hervido con canela y azúcar.

Para evitar el dolor de cabeza la gente se ponía paños húmedos con vinagre o agua fría en la frente.

Para los dolores de reuma se daban friegas con el bálsamo de la “*curandera de Auza*”. También se cocían hojas tiernas de fresno en agua y se bebía la infusión todos los días en ayunas.

66.- *Qué remedios o medicinas se conservan de ordinario en casa?*

En casa se solía tener aspirina, manzanilla, aceite de ricino (usado para las indigestiones), flores de “sabuco” (saúco). Estas se recogían la víspera de San Juan, el día del santo se bendecían en la misa y se dejaban secar hasta que fueran necesarias. Cuando se tenía catarro se quemaban estas flores en las brasas y se procuraba respirar el humo que despedían al quemarse, pues se consideraba que era bueno para las vías respiratorias.

También con las flores de “sabuco” se fabricaba el bálsamo para las heridas. Se realizaba con cera natural, y flor de saúco, se freía todo en aceite de oliva, se colaba y se guardaba en un frasco para untar en toda clase de heridas. Otra receta de bálsamo que nos dan, cambia sólo en que utilizaban manzanilla en vez de saúco.

Otra planta de mucha utilización era la carrasquilla que se recogía en término de Ardaiz y su infusión se tomaba para adelgazar la sangre.

67.- *Se recurre algunas veces a las sangrías? Porqué?*

Los informantes han oído hablar de ellas pero reconocen que nunca las han utilizado. También han oído hablar de las sanguijuelas pero no han visto utilizarlas.

68.- *Se hace uso de baños? Dónde? Cuándo? Con qué fin?*

El agua para bañarse reconocen que no era muy utilizada. No había agua en las casas hasta hace cuarenta años, por lo que los "lavados eran de gato", denominan así a lavarse sin demasiado intensidad.

Dice la tradición (aunque los informantes no conocen a nadie que lo haya llevado a la práctica), que quienes padecían sarna, enfermedad muy extendida después de la Guerra Civil, debían revolcarse en el aguazón de la mañana de San Juan. Lo que sí recuerdan es que esa misma mañana de San Juan echaban a las ovejas de Aincioa, al pozo del molino de Loizu, para que recibieran un baño que las preservara de cualquier enfermedad de la piel.

Cuando se notaban síntomas de catarro, se ponía un balde de agua caliente con ceniza y se introducían las piernas hasta la rodilla tapándose con una manta para que no se escapara el vapor. Era un remedio muy utilizado. Se le denominaba "baños de pies". Este baño también se recomienda en caso de dolor de muelas.

69.- *Se hace uso de ventosas? Quién las aplica? Qué instrumentos se emplean?*

No conocen en la historia reciente de estos pueblos el uso de ventosas, ni han oído su uso.

70.- *En qué épocas están indicadas las ventosas y las sangrías?*

No saben indicarnoslo.

71.- *Se emplean purgantes como preservativos? Qué purgantes?*

Del único purgante del que nos dan noticia es el aceite de ricino, que se compraba en la farmacia y se tomaba en caso de indigestiones,

Aunque no tenían el mismo efecto, en caso de dolores de estómago o digestiones pesadas se tomaba manzanilla con anís, también infusión de tila.

72.- *Qué clases de vomitivos se conocen? Cuando se recurre a ellos?*

Nos indican que el mejor vomitivo es meterse el dedo a la garganta.

Cuando uno se cogía una borrachera se solía beber para vomitar café con sal.

No saben decirnos otro tipo de sustancias para provocar el vómito.

73.- *Se cree que las enfermedades pueden venir de sortilegios o maldiciones? Cómo sucede esto? Cómo puede uno inmunizarse contra los sortilegios?*

Ya se ha comentado en la pregunta nº 59 que algunos informantes reconocen que antes se pensaba que las enfermedades podían ser castigo divino por malos comportamientos. Actualmente todos rechazan esa idea. En lo que los encuestados están de acuerdo es en que no creen en sortilegios, dicen que eso es creer en agüeros o en supersticiones y que la Iglesia católica lo condenaba.

Hace años era frecuente que visitaran los pueblos gitanos que pasaban pidiendo limosna, ante la pregunta de si solían echar maldiciones, responden que en general no lo hacían.

Lo normal es que a todos se les daba algo dentro de los escasos medios que disponían los propios vecinos. A cambio los gitanos solían dar buenos consejos sobre como curar algunos males.

Sobre si era costumbre llevar amuletos, responden que no, les parece ofensiva la pregunta. Pero todos llevaban escapulario de la Virgen del Carmen, o medalla de la Virgen de Roncesvalles.

74.- Qué se juzga del contagio? Cómo se llama? Qué enfermedades son contagiosas?

Una de las enfermedades que consideran muy contagiosa es la gripe. Todos recuerdan la epidemia de gripe de 1917-1918. En Aincioa recuerdan que sólo hubo un muerto gracias a que se hizo una rogativa de todo el pueblo. Se llevó a cabo una procesión de todos los vecinos encabezados por el sacerdote de la localidad, que recorrió rezando los límites del pueblo.

Para evitar contagios se procuraba aislar al enfermo. Si éste fallecía se desinfectaba la habitación de la manera indicada en la pregunta nº 56. Las ropas de la cama, sábanas, mantas, y la lana del colchón se lavaban no en el lavadero común, sino en una regata a las afueras del pueblo, donde el agua corría hacia fuera del término municipal.

A los enfermos siempre les atendía la familia aunque tuvieran enfermedades contagiosas. Se procuraba que los niños de la casa no se acercaran para evitar contagios. En caso de que la enfermedad fuera la tuberculosis se mandaba al enfermo a algún sanatorio en lugares montañosos (Huesca, Santander), pero era una enfermedad muy grave y pocos eran los que volvían sanos.

75.- Se recurre a votos y peregrinaciones para curar ciertas enfermedades?

Todos los encuestados reconocen que “antes” (se puede hablar de los dos primeros tercios del siglo) siempre que había enfermos en casa, no sólo personas sino también animales, se iba a la iglesia a encender una vela y rezar por su curación.

Muchas mujeres vestían el hábito del Carmen (hábito marrón, tosco que se completaba con un cordón de esparto anudado en la cintura) o de la Dolorosa (igual que el anterior pero negro) durante temporadas por distintos votos que hacían, muchos de ellos relacionados con la salud de los miembros de la casa o familia.

Los lugares de peregrinación más habituales eran:

Asistir a la procesión anual a la Colegiata de Nuestra Señora de Roncesvalles, que es la Virgen de más devoción en el Valle de Erro, al que pertenecen Aincioa y Olóndriz.

Para atajar los dolores de cabeza, era frecuente peregrinar a Labiano donde se guarda el cuerpo de Santa Felicia, patrona de las jaquecas. Se oía misa y se pasaba un pañuelo por su tumba que después se ponía en la cabeza del aquejado por ese mal.

Una vecina de Aincioa que padecía muchos dolores de cabeza llegó a ir a Santa Orosia en Jaca.

Otra peregrinación frecuente era ir a la ermita del Cristo de Burdingogui en término de Iragui. Cerca de ella se encuentra una fuente cuya agua era muy apreciada para curar males de la piel. Se bebía el agua y las partes afectadas se lavaban con ella.

La ermita de San Antonio en Aguinaga (Arriasgoiti), era también visitada a menudo. Este santo era muy rezado por las mozas que deseaban buscar novio y también como patrono de las causas perdidas.

Para evitar todo tipo de ataques, bien epilépticos o de cualquier otro tipo, se hacía promesa a Santa Elena de Esquíroz, y se visitaba dicha iglesia, asistiendo a misa.

76.- Se emplean fórmulas, gestos y bendiciones en la curación de ciertas enfermedades? Cuáles son?

En el caso de las jaquecas era necesario que el enfermo llevara en la cabeza el pañuelo que se había pasado por la tumba de Santa Felicia.

El agua de Burdindogui debía ser bebida por el enfermo que además se lavaba la parte afectada con ella.

Respecto a San Antonio nos dicen que era costumbre besar al Santo.

77.- Se pueden transmitir enfermedades a personas o animales y plantas por un simple acto intencional? con qué procedimiento?

La gente se extraña de la pregunta y vuelven a decir que eso son agüeros. La única manera de transmitir enfermedades entienden que es por contagio, no creen que pueda ser de otra manera.

78.- Se pueden hacer desaparecer determinadas enfermedades enterrando algún objeto? qué objeto? cómo se hace?

Según los informantes la manera de quitarse las verrugas era recogiendo tres ramitas de bojés de tres términos municipales distintos. Se enterraban las tres ramitas debajo de una piedra, y una vez se hubieran secado, la verruga desaparecía. Muchos de los encuestados nos aseguran que lo han probado sin ningún éxito.

79.- Se pueden curar algunas enfermedades con lavados? qué lavados?

Eran importantes los lavados para las afecciones de la piel. Ya hemos dicho que la sarna se cura con el rocío de la mañana de San Juan. También la sarna y otras afecciones cutáneas, lavando las zonas afectadas con el agua del Cristo de Burdindogui.

Para evitar catarros y enfriamientos, ya se han recogido los baños de agua caliente con ceniza, aunque sólo se introducían en el balde las piernas hasta la rodilla.

80.- Se curan ciertas enfermedades frotándose con algún objeto, pasando debajo de alguna cosa?

Los orzuelos de los ojos se curaban pasando varias veces sobre el párpado la llave de la Iglesia parroquial. Algunos informantes especifican que tenía que haber sido previamente introducida en el agua bendita que había a la entrada del templo.

Sobre la segunda cuestión no saben responder.

81.- Se puede curar alguna enfermedad lanzando lejos algún objeto o dejándolo secar o pudrir?

Ver pregunta n°78.

82.- Se pueden curar las enfermedades con tomar las medidas del miembro enfermo?

Con qué se mide? Qué se hace del instrumento de medida empleado?

La pregunta sorprende y no conocen nada parecido.

83.- *Se llevan sobre el cuerpo objetos o fórmulas para preservarse de enfermedades o para curarse ? donde se llevan?*

Ya se ha comentado el uso frecuente de escapularios del Carmen y medallas de la Virgen de Roncesvalles. Estos eran los más frecuentes pero los símbolos religiosos eran muy comunes pues la creencias cristianas estaban muy arraigadas hasta hace treinta años.

84.- *Qué días hay especialmente indicados para ciertas curaciones?*

El día más relacionado con la salud es el de San Juan. El rocío de esa mañana tenía propiedades contra la sarna. Las flores de "sabuco" bendecidas ese día se utilizaban para realizar el bálsamo y contra los catarros y afecciones respiratorias. La víspera de San Juan mientras se saltaban las hogueras se gritaba "Sarna fuera, kukusa leio apera" (nuestros informantes lo traducen como "fuera la sarna y las pulgas a debajo de las ventanas" en un intento de librarse de la sarna, pulgas y chinches que estaban muy extendidos.

El día de San Blas se llevaban alimentos, agua y la levadura con la que se fabricaba el pan, a bendecir en la misa. Cuando dolía la garganta se tomaba agua bendecida ese día o se comía algún alimento bendecido.

El día de Jueves Santo se bendecía una vela que se guardaba en la casa y se encendía en situaciones difíciles: cuando había tormenta, cuando había algún enfermo, sea persona o animal, y si se producía un fallecimiento.

La víspera de Navidad cuando se regresaba de misa del gallo se encendía una gran hoguera en las chimeneas de las casas para calentar al niño Jesús recién nacido. De los baztarreros (troncos laterales que limitan la hoguera) quemados esa noche se guardaba durante todo el año, un trozo, que solía colocarse en una ventana para proteger a la casa y a sus moradores de los rayos y de todos los males.

Las fases de la luna también se tienen muy en cuenta, no sólo para sembrar, o cortar la leña, sino como fuerza que influye en los ciclos del hombre. Los cambios de fase en la luna influyen en los neuróticos, por eso se les llama lunáticos a los locos, nos dice una informante. También recuerdan la creencia que según se engendre en creciente o menguante nacerá niño o niña. Ninguno sabe especificar en que fase de la luna corresponde a varón o hembra. Lo que sí recalcan es que la luna llena provoca los partos.

85.- *En qué enfermedades se recurre a activar la transpiración ? con qué medios?*

Cuando se tiene catarro consideran que es muy saludable hacer sudar al enfermo pues así salen las toxinas al exterior. La sudoración se conseguía dando de beber leche caliente con miel, o vino caliente hervido con canela y azúcar al enfermo y echándole varias mantas para provocar un aumento de temperatura.

86.- *Contra que enfermedades se usan las fricciones? con qué objetos se fricciona?*

Las fricciones se daban con un algodón impregnado en alcohol, se usaban para bajar la fiebre. Se repetían cuantas veces consideraban necesarias para bajar la fiebre.

87.- *A qué causas se atribuye la fiebre?*

Normalmente entienden la fiebre como manifestación de cualquier proceso infeccioso. En los niños se solía achacar a afecciones de garganta u oídos. En los mayores como síntoma de gripe. Como prevención ante la aparición de la fiebre además de las friegas con alcohol, tomaban baños de pies, introduciendo éstos en el balde de agua caliente con ceniza.

88.- *Qué clases de fiebres se distinguen?*

Además de las fiebres mencionadas en la pregunta nº 87, se conocían las fiebres tifoideas (provocadas por beber aguas en mal estado o contaminadas por animales) y las fiebres de malta (provocadas por beber leche de cabra). No se recuerda más que un enfermo de fiebre de malta en este siglo, pero estuvo a punto de morir.

89.- *Qué remedios se emplean contra la fiebre?*

El mejor remedio para la fiebre es el sudor. Este se provocaba ingiriendo líquidos calientes, mediante friegas de alcohol y los mencionados baños de pies con el agua muy caliente cuya evaporación ayudaba a la sudoración.

90.- *Qué remedios se aplican contra la tos y los males de garganta?*

Contra la tos se tomaba leche caliente con miel, vino caliente hervido con canela y azúcar.

Contra la afonía se hacían gárgaras de agua caliente con vinagre, actualmente se hacen gárgaras con agua templada, zumo de limón y miel.

Si dolía la garganta se quitaban el calcetín se le daba la vuelta y se ponía en el cuello, dicen que era mano de santo.

También para el dolor de garganta se calentaban excrementos de vaca con manteca y entre un paño se colocaba en el cuello.

El agua o los alimentos bendecidos el día de San Blas se consideraban como protectores de la garganta.

91.- *Cómo se llama a la tosferina?*

La tosferina se denomina así. El remedio empleado cuando alguien contraía la enfermedad era llevarle a otro pueblo, "*cambiarle de aires*" nos dicen. En casa Zarako de Aincioa uno de los niños contrajo la tosferina y le llevaron una temporada a Espoz. Nos comentan que "*sanó enseguida*".

92.- *Cómo se llama a la tisis pulmonar? A qué causas se atribuye? Qué remedios se emplean?*

A la tisis pulmonar le denominan tuberculosis. Era una enfermedad relativamente frecuente, sobre todo a raíz de la Guerra Civil. Nuestros comunicantes la achacan a que la gente estaba mal alimentada, débil y cualquier catarro mal curado desembocaba en tuberculosis. A los enfermos se les mandaba a sanatorios en Huesca, Santander, etc., pues necesitaban aire puro para sanar.

93.- *Cómo se llama la coriza? Qué remedios se adoptan contra ella?*

No conocen este término. Al catarro de nariz se denomina de esta manera. Para contrarrestar la secreción de la nariz se tomaban vahos de agua con eucalipto, y se respiraba el humo procedente de la combustión de las flores de saúco bendecidas el día de San Juan.

A la nariz muy congestionada le llaman "*nariz prieta*".

94.- *Qué remedios se emplean contra la hemorragia de la nariz?*

A los niños se les decía que si salía sangre del conducto izquierdo se levantaba el brazo derecho y viceversa. También se taponaba con algodón mojado en alcohol el conducto con hemorragia. Otros dicen que había que golpear debajo de la nuca para que cesara la san-

gre, o poner paños de agua fría en la frente y en la nuca. No consideran importante la pérdida de sangre por la nariz, opinan que es sangre que sobra, en la infancia o adolescencia. En la edad adulta son más raras estas hemorragias, y en las personas mayores creen que es mal presagio.

95.- *Contra la anemia?*

Para evitar la anemia hay que comer bien. Era frecuente la anemia en las mujeres, tras el parto. Para ello les aconsejaban guardar cama y tomar caldo de gallina. Actualmente creen nuestras informantes que era una barbaridad tener a las madres ocho días con caldo de gallina, sin apenas comer nada más. No se extrañan de que se encontraran tan débiles, y de que hubiera tanta mortalidad tras el parto.

96.- *Contra las impurezas de la sangre?*

Para adelgazar la sangre se tomaban infusiones de carrasquilla (*Rhamnus alaternus*) arbusto que se recogía en término de Ardaiz, sus ramas se dejaban secar y se preparaban en infusión como la manzanilla. Era un remedio muy utilizado cuando se creía que la *“sangre está fuerte”*.

Menos frecuente era tomar infusiones de ortiga, aunque también le atribuyen propiedades sanas para el organismo.

97.- *A qué se debe la impureza de la sangre?*

La impureza de la sangre se relaciona con la alimentación. Si se come mucha grasa la sangre será fuerte. Asocian también el que una persona esté obesa y de cutis rojo-violáceo a tener la sangre demasiado fuerte.

Nos comentan que los sustos pueden afectar a la sangre, piensan que un susto importante puede provocar leucemia.

98.- *A qué causas se atribuyen los desarreglos del estómago?*

Los desarreglos del estómago se relacionan con tres factores: la herencia, el carácter, y la alimentación.

Hay familias que durante varias generaciones han sufrido del estómago y piensan que esos males se heredan.

Creen también que los caracteres *“amargaos”* son propensos a tener úlceras y problemas estomacales.

Por último la alimentación es muy importante, consideran que lo mejor es comer de todo pero con moderación y con horarios regulares. Además hay que procurar no enfriarse mientras se hace la digestión, pues los fríos perjudican la buena marcha del estómago.

99.- *Qué remedios se usan para curarlos?*

La infusión más tomada para el estómago es la manzanilla, consideran que es una buena costumbre tomar una manzanilla después de las comidas. Se le puede añadir un *“chorrito de anís”* a la infusión para que resulte más apetecible. La manzanilla ayuda a mejorar la digestión pesada.

Si hay dolores de estómago es bueno comer poco y a menudo y procurar poner un foco de calor sobre él. Solía ser habitual colocarse encima una suela de alpargata, previamente

calentada en la chapa del fogón o de la cocina económica, envuelta en un paño. Desde hace aproximadamente treinta años se utiliza una bolsa de agua caliente.

100.- *Contra la diarrea? cómo se llama ésta?*

A la diarrea se le llama así, también “*caguerilla*”, “*descomposición*”.

Para atajarla se recomienda comer arroz, zumo de limón, dulce de membrillo, tomar mucha agua, y comer poco. Si se sospechaba que la diarrea había sido provocada por el agua, se herbía antes de beber.

101.- *Contra la constipación ? Cómo se llama ésta?*

No entienden este término. Se le denomina estreñimiento o empacho. Recomiendan tomar un vaso de agua todos los días en ayunas, si el agua está templada mejor. También se considera como remedio eficaz comer en ayunas ciruelas pasas.

102.- *Qué medicinas se toman como vermífugas?*

Las lombrices en los niños se atajaban dándoles a tragar otro tipo de lombrices que se criaban en los rosales silvestres. Explican que en estos rosales cuando pierden la flor, el cáliz contiene dentro unos pequeños gusanos que se administraban a los niños (“*en una cuchara con un poco de azúcar para que no les diera asco*”) y acababan con las lombrices.

103.- *Cómo se cree que se crían las lombrices?*

Las lombrices se tienen porque se come con las manos sucias, se anda con ellas en la tierra, etc. También por comer muchos dulces.

104.- *Qué enfermedades se atribuyen a las lombrices?*

Las lombrices provocaban en los niños, mal aliento, por las noches les rechinaban los dientes, tenían el sueño inquieto y prurito en el ano.

Si la situación de tener lombrices se alargaba durante bastante tiempo (no saben especificar cuánto) los niños podían sufrir ataques.

105.- *Qué nombres tiene el vómito?*

Al vómito se le denomina de esa manera, también “*devuelto*”. Es más frecuente decir “*ha devuelto*” que “*ha vomitado*”.

Las causas más frecuentes a las que atribuyen el vómito son: comer con demasiada abundancia, que algún alimento esté en mal estado, que el estómago se enfríe y por supuesto como consecuencia de una borrachera.

106.- *A qué causas se atribuyen las enfermedades del hígado?*

Las enfermedades del hígado las atribuyen sobre todo a beber mucho. Cuando un hombre bebía mucho se decía “*ese ya acabará cirrótico, si...*”.

También comentan que comer muchos huevos si se tienen problemas de hígado es perjudicial.

107.- *A qué se atribuye la ictericia? cómo se llama?*

Se le denomina “*tiricia*”. Dicen que nacían muchos niños con “*tiricia*” se ponían amarillos. No le daban mucha importancia. Una de las encuestadas nos comenta que a los niños

no se les daba nada para quitarles la "tiricia" pues se les pasaba a los días. La única precaución era echar a la cuna a los recién nacidos boca abajo, si estaban amarillos. A los que no presentaban estos síntomas se les tumbaba boca arriba.

108.- *A qué se atribuyen los dolores de costado?*

Los dolores de costado podían ser por "*haber cogido un frío*". También podían deberse a dolencias más graves como la neumonía, pulmonía o tuberculosis.

Ante estos dolores se actuaba poniendo calor en la zona dolorida. Antiguamente, se calentaba una suela de esparto en la plancha del fogón o de la cocina económica, y envuelta en un paño se aplicaba sobre la zona afectada. Desde hace aproximadamente treinta años se utiliza una bolsa de agua caliente.

Si con estos remedios no se pasaba el dolor y duraba varios días, se acudía al médico.

109.- *Qué medios se emplean para curarlos?*

Ver pregunta nº 108

110.- *Contra los males de cabeza?*

En general a los dolores de cabeza se les denominaba jaquecas. Para aliviarlas se ponían paños húmedos, de agua o de vinagre, en la frente, "*se ataba la cabeza con un pañuelo bien prieto*", se tomaban aspirinas y como último remedio si los dolores eran habituales se visitaban los santuarios de Santa Felicia en Labiano y Santa Orosia en Jaca. Ver también pregunta nº 75.

111.- *Contra los vértigos?*

No conocían el término "*ahora*", sí "matizan. Antes se hablaba de mareos, a los que aplicaban los mismos remedios que para el dolor de cabeza. Ver pregunta nº 110.

112.- *Contra la nostalgia?*

La nostalgia la entienden como sinónimo de tristeza. La tristeza les parecía normal si habían sucedido acontecimientos dolorosos en la familia, como defunciones. En estos casos se procuraba que el afectado estuviera siempre acompañado, pues creen que la soledad propicia estos estados melancólicos. También el tener mucho trabajo en las casas era una buena medicina para hacer olvidar desgracias.

Si el enfermo de tristeza no tenía causa aparente para serlo, se le consideraba que no era normal, que tenía "*algún problema de nervios*". A las enfermedades mentales se les tiene cierto respeto, a aquellos que las padecen no se atreven a denominar locos, sino que siempre se usan términos "*suaves*", se dice "*que está enfermo de los nervios*", "*que le dan arrebatos*".

113.- *Con qué nombres se les llama a los alienados?*

Cuando los "*enfermos de los nervios*" tenían un comportamiento fuera totalmente de lo normal, dicen de ellos que son "*lunáticos, maniáticos, locos, txoruas, chiflaos*". No se han conocido apenas casos en estas localidades. Dicen los encuestados que en el pueblo vecino de Ardaiz, sí se volvía loca la gente y les daba por tirarse a los pozos de agua que tenían delante de las casas. A lo largo de este siglo se acuerdan de varios casos de suicidio en dicho pueblo. Creen que el agua que bebían les volvía locos pues no encuentran ninguna razón para tan particular comportamiento.

114.- *A qué se atribuye la enajenación mental?*

No saben a qué atribuirlo. Dicen que tal vez influyan causas hereditarias, o “*debilidad de la cabeza*”. Entienden que los problemas o disgustos pueden influir pero no los consideran determinantes “*pues todos tenemos un viernes a la semana*” apostillan, queriendo decir que todo el mundo tiene problemas.

En el caso del pueblo mencionado en la pregunta anterior (113) atribuyen el problema al agua pues realmente no encuentran ninguna explicación lógica.

115.- *Cómo se llama el baile de San vito? A qué causas se atribuye? Que remedios se le aplican?*

Se le denomina así. Hasta ahora no sabían a qué se debía, han conocido casos no sólo en personas mayores, sino en jóvenes. Cuentan el caso de las mujeres de Casa Chocolatero de Aincioa que madre e hija estaban afectadas por este mal. No conocían ningún remedio ni sabían qué lo provocaba.

116.- *Qué remedios se emplean contra la embriaguez?*

El único remedio que emplean es provocar el vómito metiendo los dedos a la garganta o tomando café con sal.

Recuerdan que hasta los años sesenta había muchas borracheras. “*Los hombres iban a la taberna y se enchispaban con un vaso de vino*”, algunos informantes dicen que apenas se bebía vino en las casas durante la semana, por eso el fin de semana bebían con fruición, además con los estómagos vacíos el vino causaba estragos. Recuerdan que la única cena que hacían en la taberna era “*una sardina vieja*”.

117.- *Cómo se llaman los espasmos nerviosos de los niños? A qué se atribuyen? Qué se hace contra ellos?*

Una de las causas, ya mencionadas, que provocaban ataques a los niños eran las lombrices (ver preguntas nº 102, 103 y 104).

Otros ataques podían darles por indigestiones y “*por comer muchos dulces*”,

También conocen los ataques epilépticos que se atribuyen a golpes en la cabeza, y contra los cuales nada sabían hacer sino meter una cuchara entre los dientes para que el enfermo no se mordiera la lengua. Creen que quien sufre estos ataques no se cura nunca.

Para evitar los ataques se hacía promesa a Santa Elena de Esquíroz y se visitaba su iglesia en dicha localidad, cercana a Pamplona.

118.- *Cómo se llama la epilepsia? A qué se atribuye? Qué remedios se emplean para curarla?*

Ver pregunta anterior nº 117

119.- *Cómo se llaman las pecas? A qué se atribuyen? Qué se hace para quitarlas?*

Las pecas se denominan de esta manera, se cree que se deben a pieles muy finas y blancas, y no conocen manera de quitarlas.

Alguna informante reconoce que usaba una crema llamada “*Bella Aurora*” que quitaba todo tipo de manchas de la piel, también zumo de limón que suaviza la piel.

Las mujeres procuraban no recibir el sol directo en el rostro pues lo consideraban como un enemigo a evitar. Se entendía que la piel era cuanto más blanca, más bella. Por ello si iban al campo, se tapaban *“desde la cabeza hasta los pies”*.

Comentan cuánto han cambiado las modas, no entienden que las mujeres, ahora, tengan que *“sufrir tomando el sol”*.

120.- *A qué se atribuyen las verrugas? Cómo se llaman? Qué se hace para curarlas?*

“Antes se tenía más verrugas que ahora”, y no saben la razón de su aparición o de su desaparición. Se les ha llamado siempre así y los métodos para quitarlas eran los siguientes:

Se recogían tres ramitas de boj de tres mugas (términos municipales distintos), se enterraban debajo de una piedra y cuando se secaban desaparecía la verruga.

Se colocaban tres piedras en hilera en un camino y la primera persona que las pisaba contraía las verrugas.

Por último, otro método era untando las verrugas con la mucosidad que dejan los limacos a su paso, después de hacerlo varias veces las verrugas se secaban.

121.- *Cómo se llaman los callos de los pies? Cómo se curan?*

Los callos se nombran de esta manera si están en los dedos, si se encuentran en otras zonas del pie, se llaman durezas.

Un remedio para quitarlos era poner en contacto con ellos trocitos de limón. Las durezas de los pies se reblandecían en agua caliente y se eliminaban con tijeras.

122.- *Cómo se llaman los sabañones? Qué se hace para curarlos?*

Los sabañones que así se denominan salían en el invierno si se permanecía mucho tiempo al aire libre.

Los pastores solían ser los más atacados por los sabañones y Francisco Villanueva, pastor de casa Zarako, recuerda que solía tener sabañones hasta en las orejas.

Una manera de curar los sabañones era untarlos con ajo y acercarlos al fuego del llar. Aguantar lo más cerca de la llama el mayor rato posible, *“casi, casi hasta quemarte”*.

Otra manera de curarlos era saltando descalzo sobre la nieve, y frotando con la nieve los de las manos.

123.- *Qué remedios se usan para la curación de inflamaciones (del cuello, ojos, etc.)?*

Las inflamaciones se curaban poniendo calor en la zona afectada.

En el cuello se ponían paños calientes atados con un pañuelo.

En los ojos las inflamaciones se trataban pasando guatas mojadas en manzanilla o haciendo lavados de agua con sal.

Las heridas inflamadas se untaban con manteca de cerdo a la que atribuyen excelentes cualidades como cicatrizante, y también con bálsamo (resultado de freír, flores de *“sabuco”* y cera natural, en aceite de oliva) que se aplicaba frío.

Las inflamaciones producidas por los flemones se mejoraban haciendo una mezcla que consistía en: se freía manzanilla en aceite de oliva, y se le echaba también harina tostada, se extendía la mezcla entre guatas y se aplicaba sujeta con un pañuelo a la zona de la cara inflamada. *“Cuanto más caliente se pudiera aguantar, mejor”*.

Los pies o piernas inflamados se sumergían en agua fría con sal, para que bajara la hinchazón.

Los diviesos para curar debían madurarse y reventar, expulsando así toda la porquería que contenían. Para su maduración se aplicaba cebolla frita o caliente sobre la piel. Se repetía la operación cuantas veces fuera necesario, hasta que reventaba el divieso.

124.- Cómo se llama la escoriación? Qué remedios se usan para curarla?

No se usa el término escoriación. Se le denomina rozadura.

Se trataba como una herida aplicándole manteca de cerdo que cicatriza y bálsamo (ver pregunta nº 123).

Las heridas infectadas se trataban de la manera mencionada anteriormente.

125.- Qué enfermedades cutáneas se conocen? cómo se llaman? Cómo se curan?

La enfermedad cutánea más extendida en la primera mitad de este siglo fue la sarna. Para curarla se untaba el cuerpo o la zona enferma con una mezcla de azufre y manteca, durante tres noches seguidas. Después de este tiempo, se lavaba la persona, se mudaba ella y la cama donde dormía y se curaba la sarna. Ver además las preguntas nº 75, 79 y 84.

Otra enfermedad cutánea que era de difícil curación era el eczema. Para calmar el picor que producía se aplicaba bálsamo y agua del Cristo de Burdindogui. Ver preguntas nº 75 y 79.

126.- A qué se atribuye la calvicie? Cómo se impide?

“Antes había menos calvos que ahora”, nos informan. El pelo se cae cuando hay infecciones de muelas.

Le dan mucha importancia al factor hereditario en la caída del cabello.

127.- Qué medios se conocen para lograr que renazca el cabello?

No saben de ningún remedio para que renazca el cabello.

128.- Qué medios se conocen para lograr que el cabello se ensortije, se rice, etc.?

Antes la única manera de rizar el pelo era la aplicación de tenacillas calientes que se calentaban en el fuego. Para no quemar el cabello se aplicaban sobre papel. La manera más sencilla de dar brillo al cabello y tenerlo suave era lavárselo con el agua que sobraba cuando se llevaba a cabo la colada. El agua que había pasado por la comporta era de una gran suavidad como resultado del contacto con la ceniza utilizada para lavar. Ese agua dejaba el cabello suave y brillante.

También aplicando vinagre después de lavar el cabello y aclarándose después queda el pelo muy brillante.

129.- Cómo se llama el panadizo? Cómo se cura?

Se le llama también uñeros. Es una zona, la contigua a las uñas, que se infectaba muy fácil. Si sucedía ésto se aplicaba bálsamo, cebolla, “se metía el dedo a agua hirviendo hasta que no se podía más, y se metía y sacaba durante un rato”.

130.- Cómo se evita la excesiva transpiración de los pies? o no se debe intentar evitarla, y por qué?

“Es bueno sudar y malo cortar el sudor, al sudar salen las maldades del cuerpo”, nos dicen. Para evitar el olor que produce el sudor de los pies, recomiendan lavarlos a menudo y echar después polvos talco.

Piensen que los calcetines de lana son muy buenos pues traspiran, en cambio los de fibras sintéticas no dejan respirar la piel del pie.

131bis.- Qué se hace para intentar evitar las ampollas originadas por las quemaduras?

Las ampollas de las quemaduras se pinchaban y se les aplicaban unos papeles que vendían en la farmacia para que no se pegaran las prendas de vestir a las quemaduras.

Para tratar las quemaduras es buena la mezcla de aceite de oliva con clara de huevo y agua de nieve con aceite de oliva.

Todos los informantes recalcan que sobre las quemaduras no era bueno aplicar manteca.

131.- Qué remedios se emplean para evitar la giba? Qué opinión se tiene de los gibosos?

No ha habido gibosos en estas localidades. Con la edad la gente *“se carga de hombros”* pero es normal, *“de tanto trabajar en el campo y en casa”*.

132.- Qué clases de enfermedades de la infancia se conocen (sarampión, escarlatina, etc) Cómo se llaman ? Cómo se curan?

Las enfermedades más corrientes de la infancia eran el sarampión, la varicela y la rubeola. *“Cuando los granos picaban se frotaba el cuerpo con vinagre, si tenían fiebre se metía a los niños en la cama y si se ponían más malos se llamaba al médico”,* es todo lo que nos comentan de estas enfermedades.

133.- A qué se atribuye la fiebre urticaria?

Se le denomina urticaria y cuando algún alimento sentaba mal se llenaba el cuerpo de granos que producían gran picor. Para remediarlo se frotaban los granos con vinagre.

134.- Cómo se llama el reumatismo? Qué se hace para curarlo?

Siempre se le ha llamado reuma o *“réuma”*.

En ayunas era bueno tomar agua donde se habían hervido hojas tiernas de fresno.

Cuando dolían las articulaciones se frotaban con aguarrás.

Reconocen también que comer mucha cebolla y ajos mejora las dolencias de reuma, y que la humedad ambiental las empeora.

135.- A qué se atribuye el lumbago? Cómo se llama? Con qué se cura?

El lumbago se atribuye a malas posturas de la espalda y a *“enfriamiento de los riñones”*. Se curaba permaneciendo en la cama, sin hacer ningún esfuerzo y con calor local sobre la parte baja de la espalda.

La ciática nos dicen que es más grave que el lumbago y nada tiene que ver con él. No conocen remedios caseros y se debe acudir al médico.

136.- Qué nombre tiene el derrame sinovial? Cómo se cura?

Se le llama derrame de la rodilla y se produce al recibir ésta un fuerte golpe. En ocasiones se cura solo, y si el derrame se mantiene hay que pinchar para extraer el líquido retenido, en este caso hay que acudir al especialista.

137.- *Cómo se llama el raquitismo? A qué causas se atribuye? Cómo se cura?*

El raquitismo se produce cuando los niños están mal alimentados, se reconoce porque las extremidades están muy delgadas y la tripa del niño se hincha. La solución está en una buena alimentación y un aporte de vitaminas. Antes, dicen, muchos niños tenían principios de raquitismo.

138.- *Qué remedios se emplean contra la gangrena? Cómo se llama ésta?*

Lo consideran un mal grave y había que acudir al médico.

138-1.- *Qué remedios se aplican contra las almorranas?*

Las almorranas las relacionan con una alimentación con exceso de grasas, picantes, embutidos etc. recomiendan llevar una dieta sana y aplicar compresas de tomate maduro, en la zona.

138-2.- *Qué enfermedades de la orina se conocen? Cómo se remedian?*

Las enfermedades más corrientes en relación con la orina que conocen los encuestados son: la infección de orina, que entre otras causas la achacan a un enfriamiento de la vejiga, y en los hombres los problemas relacionados con la próstata. No saben de ningún remedio que no sea consultar al médico.

138-3.- *Qué enfermedades sexuales se conocen ? Cómo se curan?*

Hablar de enfermedades sexuales con personas mayores de 60 años, es casi imposible, sólo los miembros de la familia comentan libremente estos temas. Por ello apenas si saben dar razón de enfermedades de transmisión sexual. Dicen que antes se hablaba de la sífilis, pero no era fácil reconocer su existencia, pues parecía que quien tenía estas enfermedades era porque llevaba una vida licenciosa y quedaba "marcado".

138-4.- *Enfermedades o trastornos propios de la mujer: menstruación, endurecimiento de pechos, menopausia, manchas en la piel. Remedios y creencias.*

Durante la menstruación la mujer no podía hacer el pan, ni tocar el mondongo, ni hacer morcillas, ni rellenos, ni revolver la sangre del cerdo u oveja sacrificado. Se consideraba que estos alimentos "se echaban a perder".

El endurecimiento de los pechos era frecuente en las madres lactantes, para disminuir las molestias que eran muchas, se ponía calor en la zona, y se frotaba con bálsamo. Una informante recuerda que tenía que succionar el pecho a su cuñada para sacarle la pus y así mejorarle la congestión de las mamas.

Como remedio contra las manchas que salían en el rostro durante los embarazos, se aplicaba la crema "Bella Aurora" de venta en farmacias.

Como ya se ha descrito en la pregunta nº 95 las madres parturientas guardaban cama, tras el parto, ocho días, durante los cuales sólo podían tomar caldo de gallina.

138-5.- *Cómo se cura la hidropesía?*

No conocen ningún remedio. "Cuando la tripa se hincha de líquidos, mala señal".

138-6.- *A qué causa se atribuye el hipo? Cómo se logra que desaparezca?*

No saben atribuir el hipo a ninguna causa.

Para que cese aconsejan beber un vaso de agua a tragos cortos, estar un rato sin respirar, y mover la mano derecha girando la palma de derecha a izquierda.

138-7.- Qué denominaciones populares recibe el cáncer? Qué creencias existen sobre esta enfermedad?

Los encuestados están de acuerdo en que antes no se oía apenas que la gente falleciese de cáncer. Cautos reconocen que tal vez sí morían pero se denominaba de otra manera. No existen creencias sobre la enfermedad, salvo que creen que influye la herencia.

138-8.- A qué causas se atribuyen las enfermedades del corazón? Qué nombres reciben?

Las causas más directas en las enfermedades del corazón son la herencia y la obesidad. Se cree que los defectos o enfermedades del corazón se heredan. Pero sobre todo los gordos son más propensos que los delgados a estas enfermedades.

Una de las causas que años atrás influía en tener lesiones en el corazón eran las anginas mal curadas.

Las enfermedades que más se mencionaban del corazón eran "el soplo" y "la lesión del corazón". Cuando alguien moría por fallo del corazón se decía "ha muerto de ataque al corazón".

139.- Qué enfermedades de los ojos se conocen? Qué nombres tienen? Cómo se curan?

Las más corrientes eran los orzuelos, la inflamación del ojo. Sobre sus remedios ver pregunta nº 49, 80 y 123

El estrabismo no tenía remedio conocido. A estos enfermos se les llamaba "bizcos o virolos".

140.- Cómo se llama el orzuelo? A qué se atribuye? Cómo se cura?

Ver preguntas nº 80, 123 y 139.

141.- Qué procedimiento se emplea para extraer del ojo un cuerpo extraño?

Se intenta sacarlo con la punta de un pañuelo fino y limpio.

Se monta el párpado superior sobre el inferior para que las pestañas barran el ojo.

Se lava el ojo con agua abundante.

142.- Cómo se cree que se produce el estrabismo? Cómo se llama? Cómo se cura?

El estrabismo es una enfermedad de nacimiento. Hasta la moderna cirugía no tenía remedio. Ver además pregunta nº 139.

143.- Cómo se explica la ceguera?

La ceguera podía ser de nacimiento y no se conocía ningún remedio. También conocían que la diabetes podía degenerar en ceguera. La tercera causa de ceguera sería la edad, debido a las cataratas.

144.- Qué enfermedades de oídos se conocen? Cómo se llaman? Cómo se combaten?

Lo más corriente era "el dolor de oídos", para combatirlo aplicaban calor al oído y lo taponaban con un algodón impregnado en aceite donde habían freído manzanilla.

Otro remedio consiste en aplicar al conducto auditivo un poco de leche materna.

Si una persona era sorda o se quedaba sorda con la edad, no tenía curación. Comentan que los sustos pueden provocar la sordera. Del único sordomudo de Aincioa que falleció aproximadamente hace diez años, todo el pueblo dice que se quedó sordo del susto que se dió al caer a una sima.

145.- *Qué clase de enfermedades de glándulas se conocen? Cómo se llaman? Cómo se combaten?*

Al preguntar por glándulas todos los informantes dan por supuesto que se trata de ganglios y nos explican que los más habituales eran los del cuello. Si dolían se les aplicaba calor, y aceite con manzanilla.

146.- *A qué se atribuyen las paperas? Cómo se curan?*

No saben decirnos el origen de las paperas pero las consideran contagiosas y había que mantener el *"cuello bien abrigado"* normalmente anudaban un paño caliente a la cabeza del enfermo. En los mayores les parecen más peligrosas que en los niños.

147.- *Qué remedios se emplean para curar las fracturas?*

(Ver pregunta n° 158)

148.- *Qué remedios se emplean contra los males de dientes?*

En Aincioa se considera que el agua, demasiado calcarea, es la causante de la mala dentición de la población.

Contra el dolor de muelas y dientes, se untaban las piezas doloridas con ajo, si las muelas estaban agujereadas se metía dentro granos de sal gorda y trocitos de ajo.

Se mantenía la zona de la mandíbula dolorida tapada con paños calientes. Se tenía la creencia de que si un flemón se enfriaba se contraía la llamada *"isipela"* (Erisipela) de la cual nos dicen un refrán *"isipela, si no mata, pela"*.

También recomiendan los *"baños de pies"* como solución al dolor de muelas (ver pregunta n° 68).

149.- *Quién extrae los dientes? Cómo?*

A los niños los dientes de leche se les arrancaban en casa. Cuando un diente se movía se le pasaba un hilo por debajo hasta que se separaba de la encía.

Los adultos, si tenían que arrancarse una muela acudían al médico

150.- *Cómo se facilita la dentición en los niños?*

La dentición se facilitaba frotando las encías de los niños con un dedal o con el mango de una cuchara de madera.

151.- *Qué medios se conocen para impedir que los niños mojen sus paños?*

Procurar ponerles a *"hacer pis"* bastantes veces al día y no dejarles beber agua antes de acostarse.

152.- *A qué se atribuye la mudez, la tartamudez, y la sordomudez?*

No ha habido más que un caso de sordomudez que ha quedado comentado en la pregunta n° 144.

A las personas que tartamudeaban al hablar se les llamaba “*tartaja*”,

153.- *Qué remedios se emplean para detener las hemorragias de las heridas?*

Lo más comentado es ejercer presión con un paño. Si la hemorragia es en una extremidad procurar levantarla.

154.- *Cómo se extraen las espinas y otros cuerpos extraños introducidos en la carne?*

Los pequeños “*pinchos*” que en época de recogida de hierbas se introducen a menudo en las yemas de los dedos, se extraen abriendo la piel a su alrededor con una aguja.

Si con el procedimiento anterior no se lograba sacarlo, se aplicaba durante varios días bálsamo sobre la zona, y el “*pincho*” salía solo.

155.- *Qué remedios se aplican a las mordeduras de los perros?*

Se debía desinfectar bien la herida. Si había alcohol se empleaba para lavar la herida, si no se disponía de éste, se solía desinfectar con zotal.

En la actualidad se acude al médico para que ponga la inyección de tétanos y se averigua si el perro está vacunado contra la rabia.

156.- *De las serpientes?*

Nuestros informantes nunca han conocido casos de mordeduras de serpientes.

Nos dicen un refrán: “*si te pica la víbora, no vivirás una hora*”.

157.- *A las picaduras de los insectos (abejas, avispas, etc.)*

Sobre las picaduras de abejas y avispas el mejor remedio es aplicar barro sobre los picazos. También es efectivo untarlos con una solución de aguay amoniaco a partes iguales.

158.- *Cómo se curan las fracturas de los huesos?*

Las fracturas de huesos debían vendarse de manera que se inmovilizase el miembro para que el hueso se pudiera soldar. Los casos de fracturas se consultaban con la curandera de Linzoáin, Ciriaca Irulegui. Ver pregunta nº 62.

159.- *Qué remedios se emplean contra las luxaciones y distorsiones?*

Se aplicaba en la zona resentida bálsamo para tener calor, se vendaba lo más prieto que se pudiera aguantar y se ponía el miembro en alto, procurando no moverlo.

160.- *Contra la congelación?*

Meter el miembro afectado en agua fría, darse friegas, y envolverlo en un paño.

161.- *Cómo se intenta devolver la vida a los ahogados?*

No han conocido ningún caso de ahogado.

162.- *A qué remedios se recurre para conocer si uno esta muerto o no?*

El primer síntoma de muerte es que se deja de respirar, se tienen los ojos vidriosos, no se tiene pulso.

163.- *Qué se cree de las muertes repentinas?*

Las muertes repentinas conmocionan a la gente y más en los pueblos pequeños. Son los fallecimientos más comentados y los que más se recuerdan. Achacan esto a que en caso de enfermedades largas, los familiares y amigos se van haciendo a la idea de la muerte, pero cuando ésta sorprende es más duro de asimilarlo.

164.- *A qué antídoto se recurre en casos de envenenamiento?*

En un primer momento se hace vomitar a la persona, pero rápidamente consideran que hay que acudir al médico.

165.- *Cómo se protege contra el rayo?*

Ver pregunta nº 84. Además de encender la vela bendecida el día de Jueves Santo y mantener en una de las ventanas de la casa un trozo de *"bazarreko"* de la hoguera de Nochebuena, se rezaba a Santa Bárbara bendita:

"Santa Bárbara bendita que en el cielo estás escrita
con papel y agua bendita,
líbranos de las centellas y del rayo malhechor".

"Santa Bárbara bendita, Santa Bárbara doncella,
guárdanos de la centella y del rayo malhechor,
que en el árbol de la cruz está clavado Jesús.
De la cruz a la virtud, Pater noster amén Jesús.¹

165-bis.- *Qué remedios se aplican a los heridos por el rayo?*

No conocen ningún caso de persona herida por rayo. De los animales muertos por el rayo nos comentan que *"no se pueden aprovechar"*.

166.- *Qué remedios se emplean contra las insolaciones?*

La persona debe guardar cama y beber mucha agua. Se le pueden poner paños de agua fresca o vinagre en la cabeza.

167.- *Qué medios hay para saber si una persona gravemente herida se curará?*

No saben ningún síntoma que lo indique, salvo si se ve que mejora de su enfermedad. Es decir si remiten los síntomas y mejora el apetito.

168.- *Se considera la corpulencia como un signo de salud?*

La corpulencia entendida como una persona de complexión fuerte sí es síntoma de buena salud. No debe confundirse la corpulencia con la obesidad, ésta es un síntoma de malos hábitos alimenticios y de vida demasiado sedentaria. *"Antes había más gordos que ahora y eso que comíamos peor"*, *"por eso será"* apostilla otra informante. Ahora las comidas son más equilibradas y la gente *"se cuida"*.

(1) A. Iturri. *Estudio etnográfico de Aincioa y Olóndriz (Valle de Erro)* en: Contribución al Atlas etnográfico de Vasconia. Investigaciones en Alava y Navarra, San Sebastian, 1990, p. 301.

169.- *Qué remedios se emplean para adelgazar?*

El único remedio para adelgazar es "no comer". "Todo lo que no mata, engorda". "¡Antes había obsesión por comer, ahora por no comer; ni lo de antes, ni lo de ahora!" exclaman

170.- *Qué dichos y refranes hay acerca de estas materias?*

La primavera, la sangre altera
 Año de nieves, año de bienes
 Año de avellanas, la nieve hasta las ventanas
 Año de arañones, la nieve hasta los balcones
 Todo lo que no mata, engorda
 Los años no perdonan
 Agua corriente no mata la gente
 La isipela, si no mata, pela.
 De buenas cenas están las tumbas llenas
 Si te pica la "vibóra" (víbora) no vivirás una hora
 Si te pica el "arranclán" (alacrán) no comerás más pan

170-1.- *Indicar las transiciones operadas en la sanidad doméstica en las últimas décadas.*

Podemos dividir el siglo XX en dos etapas claramente diferenciadas, la anterior a la década de los años sesenta y la posterior. La década de 1960 ha introducido en la zona de estudio que nos ocupa, Valle de Erro, profundos cambios. La introducción de la tecnología en las tareas del campo y en la propia casa, ha hecho variar sustancialmente el modo de vida de los ganaderos y agricultores de esta tierra.

La medicina popular ha perdido la importancia que tuvo en el pasado reciente. La existencia de médico y farmacia en Erro (distante 3 y 5 km. de Olóndriz y Aincioa), han sido determinantes para que los vecinos de estas localidades, dejaran de aplicar remedios caseros. La plena confianza en el médico ha sido muy importante para esta evolución en la mentalidad de la gente. El abandono del uso de las fórmulas tradicionales ha sido gradual, no se puede hablar de una fecha concreta sino de un período de tiempo. Como ya se ha mencionado al principio sería la década de los sesenta, la época que marca el cambio. Hay que matizar que para las pequeñas dolencias que no necesitan asistencia médica (catarros leves, jaquecas, molestias digestivas, pequeñas heridas etc.) se siguen aplicando algunas de las antiguas recetas caseras.

RELACIÓN DE INFORMANTES

Beaumont Erro, Jesús (n. 1931)
 Beaumont Oroz, Francisco (n. 1901-1995)
 Beaumont Oroz, Manuel (n. 1935)
 Beaumont Oroz, Miguel (n. 1939)
 Beaumont Oroz, Cesáreo (n. 1942)
 Beaumont Reta, Román (n. 1920)

Braco Ernaga, Dorotea (n. 1928)
Campos Larrey, Leoncio (n. 1934)
Erro Goñi, Martín (n.1910)
Erro Zubiri, Silvestre (n.1927)
García Eugui, Mónica (n.1908)
Iturri García, Víctor (n.1929)
Larrey Dufur, Enrique (n.1920)
Soto Irulegui, Gabriel (n. 1915)
Vidaurreta Zubiri, Manuel (n.1928)
Villanueva Larrey, Francisco (n.1905)
Villanueva Larrey, Tomasa (n.1917-1995)
Villanueva Zaipe, José (n.1936)
Villanueva Zaipe, Micaela (n.1935)
Zubiri Esnoz, Julio (n.1919)
Zubiri Saragüeta, Catalina (n.1906)
Zubiri Saragükta, Fermín (n.1912)